

Random House Webster's College Dictionary

蓝登书屋 韦氏 英汉大学词典



中国商务印书馆 The Commercial Press



美国蓝登书屋 Random House Inc.

Random House Webster's College Dictionary

蓝登书屋 韦氏英汉大学词典

〔美〕斯图尔特·B.弗莱克斯纳 主编

《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》编译组 编译



中国商务印书馆 The Commercial Press



美国蓝登书屋 Random House, Inc.

1998 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

蓝登书屋韦氏英汉大学词典/(美)弗莱克斯纳(Flexner, S. B.)
主编;《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》编译组编译. —北京:商务印
书馆, 1997
ISBN 7-100-01053-5

I. 蓝… II. ①弗… ②蓝… III. 英语-双解词典-英、汉
N. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 00866 号

LÁNDÈNG SHŪWŪ WÈISHÌ YǐNGHÀN DÀXUÉ CÍDIÀN

蓝登书屋韦氏英汉大学词典

〔美〕斯图尔特·B. 弗莱克斯纳 主编

《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》编译组 编译

中 国 商 务 印 书 馆

(中国北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710) 出版

美 国 蓝 登 书 屋

(美国纽约州纽约市东 50 街 201 号)

新华书店总店北京发行所发行

上海市印刷三厂全电脑照排

外文印刷厂印刷

ISBN 7-100-01053-5/H·360

1997 年 4 月第 1 版

开本 787×1092 1/16

1998 年 4 月北京第 2 次印刷

字数 8900 千

印数 5 000 册

印张 164 1/4 插页 1

定价:210.00 元

Copyright 1997 by the Commercial Press based upon *Random House Webster's College Dictionary*. Copyright 1984 by Random House, Inc. This edition published by arrangement with Random House, Inc. New York.

本书版权由中国商务印书馆拥有, 1997年出版。本书以版权归美国蓝登书屋所有的英文本1984年版《蓝登书屋韦氏大学词典》为蓝本, 通过与纽约蓝登书屋达成的安排而出版。

原书编写者名单

STUART B. FLEXNER	Editor in Chief
JESS STEIN	Editor in Chief Emeritus
LEONORE C. HAUCK	Managing Editor
P.Y. SU	Senior Defining Editor

EDITOR IN CHIEF (First Edition): Laurence Urdang

MANAGING EDITOR (First Edition): Stuart B. Flexner

SENIOR EDITORS: Walter C. Kidney · Thomas Hill Long · Enid Pearsons · Salvatore Ramondino · Edwin M. Ripin · Eugene F. Shewmaker · Sidney E. Zimmerman

EDITORS: Suzanne Grossman Berger · Harvey L. Bilker · Elizabeth G. Christensen · Andrea C. Denson · Robert M. Friedberg · Janet R. Goldstein · Hazel G. Kahn · Richard McDougall · Margaret Miner · Bar-Kochba Shur

ASSISTANT EDITORS: Antoinette R. Baicich · Valerie J. Clift · James DeMetro · Keith Hollaman · Alice Kovac · Suzanne Osgood · Constance Baboukis Padakis · June Rephan · Anne Ross · Martha Shrier · Dorothy Gerner Stein · Virginia Swisshelm · Anne L. Topham

EDITORIAL ASSISTANTS: Pauline G. Demetri · David S. Disenhouse · Rima Elkin · Kevin Gleason · Daniel L. Heiple · Jean Bearn Henrickson · Carolyn R. Herzog · Paul Merrill · Patricia J. Napolin · Lawrence E. Patterson · Leonard Potash · Sally G. Raymond · Lynn St. C. Strong · Robert B. Williams

ADMINISTRATIVE SUPERVISOR: Gunilla Kronvall · ADMINISTRATIVE ASSISTANTS: Rona S. Goodman · Marianne E. Gregory · Xenia KEBLIS · Brian Philpotts · Susan Ratzker · Mary Sapounakis

ARTISTS: Ben Feder, Inc.: George Buctel · Albert J. Carreno · Don Spaulding

CARTOGRAPHER (Spot Maps): Clare O. Ford

ART DIRECTOR: Robert D. Scudellari

DESIGNER: Tracey M. Penton

PRODUCTION MANAGERS: Otto Barz · Howard Goldstein · Robert Spencer

PRODUCTION ASSOCIATES: Michael Fragnito · Cornelia Hall · Mark Roland

《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》编译组名单

主 编 朱树飏

副 主 编 (按姓氏笔画为序)

许志华 江 康 李华驹 姚乃强 路式成

编 辑 (按姓氏笔画为序)

马书田 王孟包 王炳炎 乐瑞夫 刘加英

刘亚呈 仲掌生 何永元 时 英 陈道芳

罗兴伟 张燮权 胡斐佩 高杏生 徐金榜

唐慧心 梅孝达 曾肯干 韩振荣 翟福金

潘永樑 薛汉荣

责任编辑 李华驹

编译者前言

20世纪中叶以来,世界经济、文化、科技迅速发展,新的学科蓬勃兴起,例如心理学已深入到人们内心深处,探索奥秘,而宇航科学则把人们的视野扩展到宇宙空间。正如人们说的,“知识爆炸”发生了。全人类的文化和生活都发生了很大的变化。书刊的出版量达到了天文数字。在这个令人目眩的变化中,词典在人们求知的努力中起的作用无疑比以往任何时候都更为重要。

由于英语是国际通用语言,英语词典在其品种和数量方面都理所当然地远胜其他语言词典。最近十多年来,随着我国改革开放事业的发展,我国学习英语的人数以前所未有的速度成倍地增长。毫无疑问,我们十分迫切地需要一本能适用于学生、教师、科技工作者、工商企业人员及行政人员的英语词典。曾被评为美国畅销书之一的《蓝登书屋韦氏大学词典》就是一本适合我们需求的词典。

这本词典是美国流行的供大学文化程度读者日常使用的所谓“案头型”词典之一。所收词条有185 000之多,除语词外,百科词条非常丰富,包括各国重要历史人物、河流山脉、主要城市及其人口、面积、常用缩略语、动、植、矿物的拉丁学名、高等学校、政治团体、学术机构等各科知识。此外,为了阐明词义,书中附了1 500幅地图、图解及图表等。除一般词典都有的同义词、反义词、方言、修辞、百科名称外,特别重视同一个词在英美两国应用时的词义与发音上的差异。它还有一个鲜明的特点:十分重视词源。英语受其他印欧语系中的语言的影响很大,因此提供简明的词源知识有助于对词义的更为确切的理解。

约翰逊博士(Dr. Samuel Johnson)在他的具有历史意义的《英语词典》的“序”中说:“翻译的流行是语言的巨大灾难。”他认为把任何一本书译成另一种语言必然要扭曲书中原词的含义。事实也正是如此。我们在翻译《蓝登书屋韦氏大学词典》时就深有此体会。这是一个具有挑战性的工作。困难主要在释义方面。首先,英语和汉语分属于两个没有亲属联系的印欧语系和汉藏语系。在词义和语法构成上都极少有相似之处。翻译时由于语言形式的改变,常常会造成意义上的差别——至少着重点有所不同。又如,英国在历史上曾多次遭受外族入侵,英语吸收了很多外来词。初看之下,其中有不少是同义词,实则它们之间都有哪怕是极为细微的差别。把这些词译成汉语时,会遇到很多困难。因为在汉语中就找不到这么多的同义词。这在翻译抽象名词时尤为突出。次之,由于使用这两种语言的民族都有悠久的、极不相同的历史和文化背景,在语言中就有很多“文化局限词”。这时,就不容易找到恰当的对应词。有些学者甚至认为,除了一些日常事物的名词和科技术语外,完全对应的词是不存在的。遇到这种情况,我们必须依靠适当的解释以阐明词义。最后,也许是最大的困难:翻译词典和翻译任何书籍一样,也有一个直译和意译的问题。在翻译过程中,我们的要求是译文一定要达意与通顺,两者不可偏废。方法则是以直译为主,必要时辅之意译及解释,并注意译文的准确和规范化。

我们并不认为这是一本无可指摘的双语词典。相反,疏忽和可供争论之处肯定是有的。随着社会文化的变化,随着英语和汉语的发展与演变,经常的增补与修正也是必要的。我们

希望使用者能提供宝贵意见,帮助我们做好这项工作。

在长达六年的编译中,我们得到了商务印书馆副总编辑徐式谷先生和外语工具书编辑室主任朱原先生的不少指导与帮助。美国蓝登书屋出版公司也及时给我们提供建议和增补资料,我们在此一并致谢。

主编 朱树飏

原书修订版英语序言

PREFACE TO THE REVISED EDITION

WHEN THE FIRST edition of *The Random House College Dictionary* appeared seven years ago, it was immediately received with widespread approval for its complete, authoritative, and up-to-date coverage of the English language. To maintain this position of leadership, the permanent lexicographic staff of Random House has prepared this newly revised edition.

While we have retained those qualities and features that have served the users well, we have now expanded and revised our coverage significantly to make the dictionary even more helpful. Many recent words have been included, as have new meanings of old words. Definitions have often been modernized or improved, frequently as a result of the good-willed suggestions and com-

ments of users.

We have avoided making changes simply for the sake of change itself or as a calculated means of drawing public attention. Our guiding policy on all Random House dictionaries, from the time the program began more than a generation ago, has been to give the user the information he wants and needs as reliably, clearly, and quickly as possible. Our dictionaries have always enjoyed the warm approval and preference of discerning and demanding users. It is our sincere hope that this revision will continue to warrant the reputation of the *RHCD* as the most complete and authoritative dictionary of its kind ever published.

JESS STEIN

原书第一版英语序言

PREFACE TO THE FIRST EDITION

IN THE DECADES recently past, especially since World War II, the educational standards of the world have been extended to embrace more people than ever before. Literacy has increased enormously. Coupled with the technological advances of the period, the necessity for reading and study has resulted in an unprecedented interest in words.

The dictionary has traditionally been the only source of information on language for the majority of people. In it they expect to find how a word is spelled, how it may be hyphenated, how it is pronounced, what its various forms are, what its meanings are, and what its origins and history are. They also expect to find whether a word is technical or general, whether it can be used in polite company or not, and even whether someone who is called a certain word is justified in feeling offended. They want unfamiliar objects illustrated and particular places pinpointed on maps; they want biographical information, geographical, demographic, and political data, abbreviations, symbols, synonyms, antonyms, usage notes — in short, people expect to find condensed between the covers of a dictionary the knowledge of the world as reflected in their language. Above all, they demand that this knowledge be accurate and up to date. Indeed, why not? The dictionary is often the only reference book of any kind that many people ever own.

That these prodigious demands are met is, of course, no accident. A dictionary is the product of specialists, linguists, and highly trained editors who are devoted to researching language and information and to interpreting it and presenting it in understandable form.

The Random House College Dictionary is an abridgment of *The Random House Dictionary of the English Language — The Unabridged Edition*, and its style follows that of the *RHD*. No dictionary, no matter how extensive, could record the entire English language. It is obvious, then, that the editors of any dictionary are compelled to exercise discretion in what is to be included. The goal cannot be completeness: the goal must be judicious selectivity. There is no dearth of re-

sources on language. In fact, the question is not Where do you begin? it is How, when, and where do you stop?

The Reference Department at Random House has been actively engaged in lexicographic research for more than twenty years. In the past ten years, through the use of electronic data processing equipment, it has been possible to pursue research programs in language that far outstrip those accessible to old-fashioned methods of handling information. The results yielded by this research have provided more comprehensive and more accurate information on words than was ever before available. It has been possible, for example, to acquire texts of every kind of written material imaginable — newspaper and magazine articles, stories, textbooks, novels, even specialized texts ranging from parts catalogs through articles in technical and scholarly journals to court decisions. These sources are vital to the study of the frequencies of the words used and to the analysis of their forms and meanings. Two dozen years ago, such research would have been time-consuming and prohibitively expensive; today, thousands of words can be processed in microseconds — in nanoseconds — with an accuracy and uniformity unattainable by manual techniques. Further, it is possible to collate and sort, compare and contrast, and manipulate data in many ways not dreamed of before.

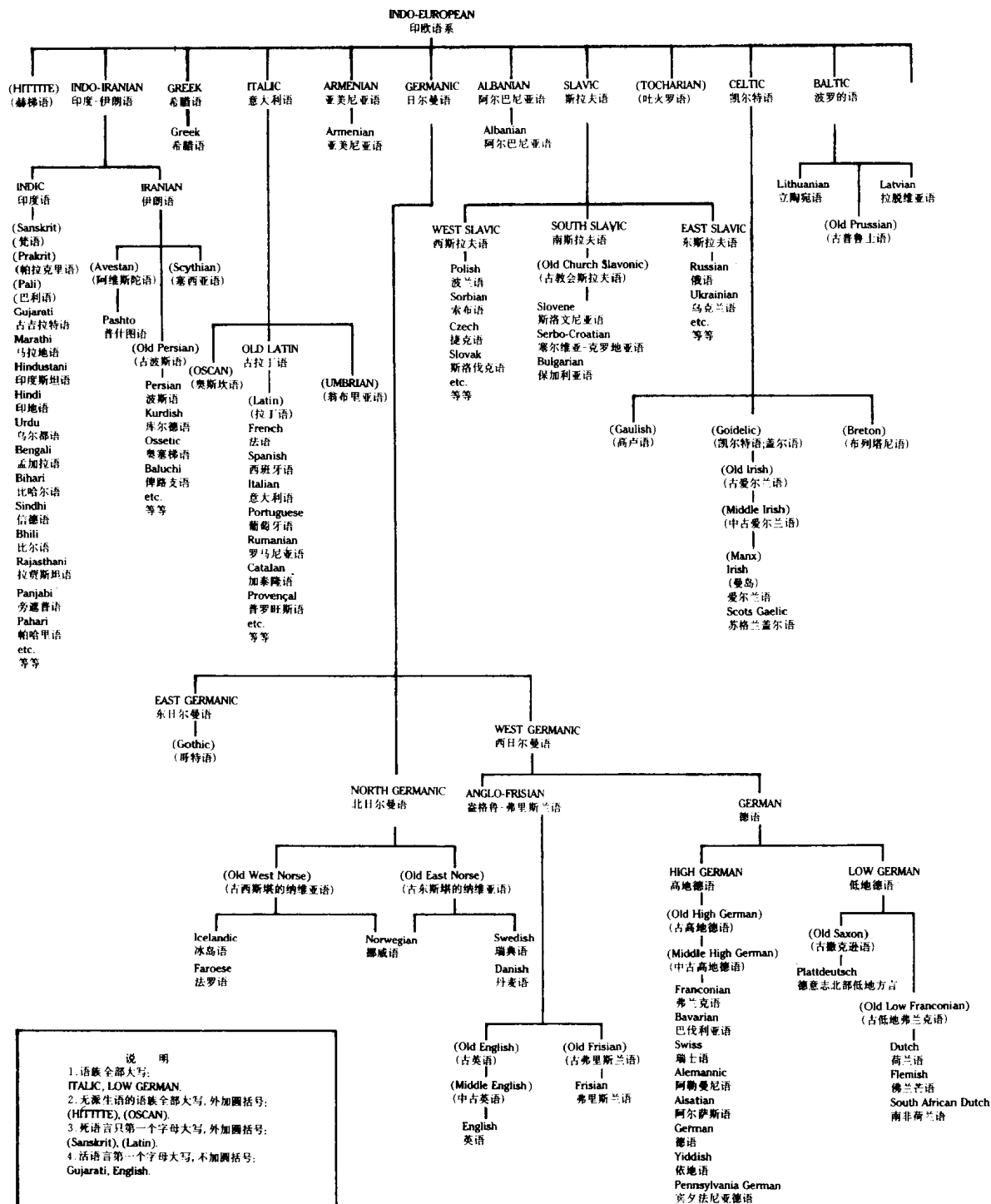
But its written form yields only part of the story of a language, for, when necessary, tape recordings of radio and television programs must be analyzed not only for regional, dialectal variants of word forms, but particularly for the accurate transcription of pronunciations.

The Random House College Dictionary is the product of its editors' analysis and synthesis of more information on the words of English than has ever been collected for any dictionary of similar size. It is their sincere hope that the efforts to make it the best dictionary available will be repaid by its greater usefulness to a greater number of people.

LAURENCE URDANG

INDO-EUROPEAN LANGUAGES

印欧语系语言



英语简史

一、印欧语系

世界上使用3 000多种语言,英语只是其中之一。大约100多种语言与英语有亲缘关系,这些语言组成世界上规模最大、分布最广的印欧语系(IE)。印欧语系的一些语言似乎彼此很少有相同之处,许多语言的拼写系统也不一样。然而,所有这些语言都是从一种现已消失的原始母语演变而来的。

“印欧”一词表示这个语系的地理范围,从印度延伸到西欧(包括不列颠和冰岛),后来随着欧洲人在西半球的殖民又进一步扩大。一般认为,印欧语言的故乡在中欧洲东部某地。印欧语有表示“铜”的同源词(拉丁语作 *aes*),可是没有表示“青铜”或“铁”的同源词,这说明,讲印欧语的先民在新石器时代还是一个部族,讲着一种共同语。在青铜时代开始以前的某一时期,部族的统一瓦解了。部分部落成员大概先从中欧向东南方向迁徙,接着穿过欧洲,进入西亚,最远到达印度。印欧语言吐火罗语的发现说明,至少有一支部族成员迁徙到了东方的中国新疆地区。原始印欧部族分散的时期考定在公元前2 500年前后。此后,由于各支部落处于相对隔绝状态,原始印欧语分裂为各种方言,又经独立的演变,形成后来印欧语系的各个语支。

由于原始印欧语没有文字材料可考,我们可以假定,讲印欧语的先民没有文字。历史语言学家使用比较法相当可靠地重构了这一原始语言。18世纪末,研究梵语的欧洲学者发现,梵语与他们熟悉的古典语言拉丁语和希腊语相似。这种比较也用于其他一些语言,于是很快就建立了语言同源的理论。表达“吃”和“五”等普通概念的词为建立印欧语言之间的亲缘关系提供了证据,现举例说明:

	原始印欧语	梵语	希腊语	拉丁语
“吃”	*ed-	atti	édō	edō
“五”	*peñque	pāñca	pén-te	quínque
	亚美尼亚语	拉脱维亚语		古爱尔兰语
“吃”	utem	ésti		ithim
“五”	hing	penki		cōic
	古教会斯拉夫语		哥特语	古英语
“吃”	jasti		itan	etan
“五”	peŋt'		fimf	fif

现代英语

“吃” eat

“五” five

研究和比较这些长长的词表,就会知道,尽管存在细节上的差异,但原始印欧语的语音在每一种语言和语支中产生的变化呈现预测性和一贯性。

印欧语系里的日耳曼语支 英语与荷兰语、佛兰芒语、弗里斯兰语、德语、哥特语及斯堪的纳维亚诸语言共有一些特征,表明它们源自印欧语系一种地域方言。这种方言经重构称为 **原始日耳曼语**。英语中表示“蜂蜜”的词 *mead* 可说明这种亲缘关系:

	原始印欧语	原始日耳曼语	
“蜂蜜”	*medhu-	*meduz	
	哥特语	古挪威语	丹麦语
“蜂蜜”	*midus	mjǫðr	mjød
	荷兰语	古高地德语	古英语
“蜂蜜”	mee	metu	medu
	现代英语		
“蜂蜜”	mead		

原始日耳曼语随着日耳曼部落的分散,分化为三个语支:东日耳曼语、北日耳曼语和西日耳曼语。英语属西日耳曼语支。

二、古英语(约公元450年至约1150年)

英语的起源 在罗马统治时期,居住在不列颠的部落主要属凯尔特族或早在凯尔特人以前就已移居到那里的部落。许多地名还保留着他们语言的痕迹。公元5世纪,来自欧洲大陆的日耳曼部落侵入不列颠,填补了因罗马军团的撤离而造成的真空。这些日耳曼部落中最著名的是盎格鲁人、撒克逊人和裘特人,他们赶走早已在那里的讲凯尔特语的居民,确立日耳曼语为不列颠的主要语言。现存的本时期的语言文本大部分来自西撒克逊地区,这一地区的方言当时是优势方言。然而,盎格鲁人的人口最多,他们的名称就成了语言的名称,这就是英语名称的由来(古英语作 *englisc* 或 *ænglisc*)。盎格鲁人在拉丁语中称作 *Angli*,这成为现代英语的构词成分 *Anglo-*。

从公元 5 世纪日耳曼人的入侵到大约 11 世纪末, 不列颠通用的英语现在称作“古英语”(OE), 学者亦称之为“盎格鲁—撒克逊语”。古英语这个名称, 在与中古英语 (ME) 和现代英语 (Mod E) 名称一起使用时, 有其突出英语历史演变的连续性的优点。

古英语的屈折变化 古英语作为印欧语系的一种语言和日耳曼语支的成员, 具有两者的一些共同特点。古英语与现代英语显然不同的一个特点是形容词和指示代词的充分屈折形式。古英语动词的屈折变化比现代英语复杂得多, 古英语的强动词数量也比现代英语多得多, 通常估计达 365 个。许多强动词在现代英语中已减少了屈折形式, 从而跟弱动词的屈折形式一致起来, 而弱动词现在被看作是正规形式。印欧语名词有三种语法性别——阳性、阴性和中性。日耳曼语支的语言均有这一特点, 其中如德语和冰岛语至今仍保留着三种语法性别。名词和形容词的语法性别按它们词尾屈折形式的类型划分, 与自然性别无关。因此, 古英语 *wif* (妻, 妇女) 是中性词, 但复合词 *wifmann* (妇女) 则是阳性词。对照之下, 现代英语用自然性别: 只是生物才按性别分阴阳, 而非生物除了一些明显的例外均是中性。

日耳曼语名词有五种主要的屈折类型和五种次要的屈折类型, 每种类型都有一套不同的词尾表示数和格。古英语名词的屈折类型已大大地减少, 只剩三种主要的屈折类型和一些残余形式, 这些形式中有一些保留到了今天。此外, 日耳曼语名词还有五种格的屈折系统——主格、宾格、所有格、与格和工具格, 但在古英语中这种系统已经简化, 主要屈折类型的主格和宾格、与格和工具格分别合并了。因此, 古英语名词有三个格。现举阳性名词 *fox* (狐狸)、中性名词 *hūs* (房屋) 和 *col* (煤) 为例:

	单数			复数		
主格-宾格	<i>fox</i>	<i>hūs</i>	<i>col</i>	<i>foxas</i>	<i>hūs</i>	<i>colu</i>
所有格	<i>foxes</i>	<i>hūses</i>	<i>coles</i>	<i>foxa</i>	<i>hūsa</i>	<i>cola</i>
与格-工具格	<i>foxe</i>	<i>hūse</i>	<i>cole</i>	<i>foxum</i>	<i>hūsum</i>	<i>colum</i>

古英语形容词的屈折形式与名词的性、数和格一致。这种屈折形式在中古英语里急剧减少, 在现代英语里已完全消失。现在, 形容词词尾变化只剩下比较级 *-er* 和最高级 *-est* (古英语作 *-ra* 和 *-ost*)。

现代英语的人称代词区别第三人称单数的性别, 区别所有人称的格和数, 这与古英语差不多。以下是古英语人称代词第一人称和第二人称的单数和复数:

	第一人称		第二人称	
	单数	复数	单数	复数
主格	<i>ic, ih</i>	<i>wē</i>	<i>thū</i>	<i>gē</i>
与格-工具格-宾格	<i>mē</i>	<i>ūs</i>	<i>thē</i>	<i>ēow</i>
所有格	<i>mīn</i>	<i>ūre</i>	<i>thīne</i>	<i>ēower</i>

第三人称代词变化较大, 如下列古英语词形变化所示:

	阳性单数	阴性单数	中性单数	复数(不分性)
主格	<i>hē</i>	<i>hēo</i>	<i>hit</i>	<i>hīe</i>
宾格	<i>hīne</i>	<i>hīe</i>	<i>hit</i>	<i>hīe</i>
与格	<i>him</i>	<i>hi(e)re</i>	<i>him</i>	<i>him, heom</i>
所有格	<i>his</i>	<i>hi(e)re</i>	<i>his</i>	<i>hi(e)ra</i>

在早期中古英语时期, *hēo* 有许多变体, 其中一个变体 *she* 逐渐成为规范形式。宾格 *hīne* (单数) 和 *hīe* (单数和复数) 逐渐废弃不用, 由相应的与格形式表示。古英语的第三人称复数形式最终由丹麦区内北欧语方言中的 *they, their* 和 *them* 所代替。加在人称代词所有格后边使之成为代词的后缀 *-s* 也源自北部方言, 这就是现代英语中 *ours, yours, hers, theirs* 的来源。单数 *him* 和 *his* 在现代英语中只表示阳性; 而 *hit* 已失去了 *h*, 成为 *it*。后来 *it* 加上 *s*, 成为第三人称单数中性所有格。

日耳曼语动词有数、人称、语气和时态的屈折变化, 但这些屈折形式在古英语中大多已消失或简化。古英语的被动语态就像现代英语一样由助动词帮助表达。古英语动词没有双数形式, 其人称只在陈述式单数中才区别。印欧语的时态在日耳曼语中已减少到两种, 即现在时和过去时, 现在时亦表示将来。古英语的动词屈折就像现代英语一样, 分为现在和过去两套。现在式包括动词不定式、现在分词和三种现在时语气: 陈述式、虚拟式和祈使式。过去式包括过去分词和两种过去时语气: 陈述式和虚拟式。

几乎所有日耳曼语动词都可按区别过去时和现在时的方法划分为两类。这两类动词传统地称为强动词和弱动词。强动词的过去式由词根元音的递变来表示。弱动词的过去式以词尾加一个齿音后缀来表示, 这就是现代英语后缀 *-(e)d, -t* 的来源。这种区别反映在现代英语中就是强动词 (常称作“不规则”动词), 如 *sing (sang, sung)* “唱歌”、*give (gave, given)* “给”, 和 *grow (grew, grown)* “生长”, 和弱动词, 如 *talk (talked, talked)* “讲话”、*buy (bought, bought)* “买”, 和 *make (made, made)* “制造”。

词尾的进一步失落和简化极大地减少了动词的词形变化: 现在式和过去式有了系统的标志; 现在时陈述式的第三人称单数以 *-s* 表示, 而其他的数、人称和语气则无需标记。动词不定式可以在前面加 *to*

表示,但这个不定式标记是否使用由语法结构决定。在英语发展的过程中,强动词倾向于变成弱动词,但现代英语中剩下的一些强动词变化形式却至今没有弱化。事实上,弱动词也可能变为强动词,例如 dig “挖”的过去式和过去分词成了 dug,再如经常见到的 dive, dove “跳水”代替了传统形式 dive, dived。

古英语构词 古英语以词和词干构造新词,这与现代英语差不多。古英语的许多前缀和后缀今天已不用或很少用,而现代英语常用的许多前缀和后缀在古英语中是没有的。古英语前缀的例子,请查阅本词典的词条: a-¹, a-², a-³, after-, arch-, be-, by-, for-, fore-, in-¹, mid-, mis-¹, off-, out-, over-, twi-, un-¹, un-², under-, up-, with-; 名词后缀,请查 -dom, -en⁵, -er¹, -hood, -ing¹, -ling¹, -ness, -red, -ship, -ster, -teen, -th¹, -ty¹; 形容词后缀,请查 -ed³, -en², -ern, -eth², -fold, -ful, -ish¹, -ly, -th², -some¹, -ward, -y¹; 动词后缀,请查 -en¹, -er⁶, -le。

除了使用前缀和后缀外,英语在发展的各个时期都大量运用复合法构造新词。古英语的许多复合词现已废弃,但现代英语创造了大量新复合词,其数量比消失的复合词多得多,而且这种构词过程变得越来越快了。

外族语对古英语的影响 盎格鲁人、撒克逊人和裘特人从欧洲大陆迁徙到不列颠时,发现当地的土著居民讲凯尔特语。这种语言在现代以威尔士语、康沃尔语(已消亡)和布列塔尼语为代表。布列塔尼语是当时不列颠居民因躲避战祸而移居布列塔尼后形成的方言。正当日耳曼部落侵入不列颠东部和南部时,苏格兰人(即盖尔人)从爱尔兰侵入不列颠西部,并在北部(苏格兰)定居下来。他们的语言虽则与布列塔尼语不太一样,但同属凯尔特语。

令人惊奇的是凯尔特语对英语本身的影响甚微,主要只在地名上留下了一点痕迹。凯尔特语词汇 cumb “山谷”成为地理学术语 cwm,可在 Duncombe, Holcombe 等地名中见到; torr “山顶”成为现代英语词汇 tor,可以在 Torcross, Torhill 等地名中见到。London, Carlisle, Dover, York 等城市名源自凯尔特语; Thames, Cam, Dee, Avon, Aire, Severn, Trent, Wye 等许多河流名同样如此。另外,一些普通名词也是凯尔特语,如 bin “箱子”, crag “岩”, curse “诅咒”, dun “暗褐色”。英语中大部分源自凯尔特语的词都是在现代从爱尔兰语、盖尔语、威尔士语等语言中借用的。

拉丁语对古英语的影响可以分为三个时期。第一时期是前英语时期,代表日耳曼部落还在欧洲大陆上时,拉丁语对其语言的影响。这时期的拉丁语借用词反映在贸易、战争和家庭工艺等领域中罗马人与日耳曼人的关系。英语词汇 wall “墙”、street

“街”、mile “英里”、cheap “便宜的”、monger “商人”、pound “磅”、mint “制币厂”、wine “葡萄酒”、kitchen “厨房”、cup “杯子”、dish “碟子”、cheese “干酪”、spelt “斯佩尔特小麦”、pepper “胡椒”、cherry “樱桃”、butter “黄油”、plum “李子”、pea “豌豆”、chalk “白垩”、pitch “沥青”、pipe “管子”、tile “瓦”、church “教堂”、bishop “主教”,都可追溯到较早大陆时期的拉丁语借词。

拉丁语影响的第二时期是罗马占领时期,从公元一世纪中叶延续到4世纪末。这期间,不列颠的凯尔特居民中罗马化相当广泛,但是拉丁语未能取代凯尔特语。因此,活的拉丁语口语与古英语直接接触的唯一机缘未能实现。可以追溯到这一时期的为数不多的拉丁语借用词是由凯尔特人传下来的。拉丁语 castra “营地”反映在一些地名中,它们显然是在古罗马驻军营地附近建立起来的市镇的名称,如 Winchester, Manchester, Lancaster, Gloucester, Worcester 等。这一时期中进入英语的拉丁语借词还有 port “港口”、mount “山”和构词成分 -wick (源自拉丁语 vicus “村庄”),这些借词都出现在地名中。

拉丁语影响的第三时期约始于公元600年,对英语的发展产生了更大更深远的影响。在此期间,由于基督教在英国的传播,整个盎格鲁-撒克逊文化(包括其语言)发生了深刻的变化。有关宗教生活的许多词汇都借自拉丁语,例如: abbot “男修道院院长”、alms “施舍”、altar “祭台”、anthem “圣歌”、ark “方舟”、candle “蜡烛”、canon “教规”、cowl “带头巾的僧衣”、deacon “副主祭”、disciple “信徒”、epistle “使徒书”、hymn “赞美诗”、litany “连祷”、martyr “烈士”、mass “弥撒”、nun “尼姑”、pope “教皇”、priest “教士”、psalm “圣诗”、shrine “神龛”、shrive “忏悔,赎罪”、stole “圣衣”、temple “圣堂”。教会也影响了人们的家庭生活,这反映在本时期进入英语的服装和家用物品等词汇上,如 cap “帽子”、sock “短袜”、chest “箱子”、mat “席子”、sack “袋子”;及食品和草本植物上,例如 beet “甜菜”、pear “梨”、radish “小萝卜”、mussel “螺”、aloes “芦荟”、balsam “风仙花”、fennel “茴香”、mallow “锦葵”、myrrh “没药”。教会对教育和学术的影响可以从 school “学校”、master “教师”、grammar “语法”、verse “诗”、meter “音步”、notary “公证员”等词看出来。

早在拉丁语影响的第三时期开始以前,日耳曼人在5世纪就已侵入了不列颠,英语就很快地取代了凯尔特语和拉丁语,成为当地的主要语言。对英语产生重大影响的另一外部因素是9世纪时堪的纳维亚人即维京人的入侵,在古英语时期这些人称

为丹麦人。由于维京人也属日耳曼民族,他们的语言自然与盎格鲁-撒克逊人的语言有亲缘关系。结果是,入侵者的语言不仅影响了古英语的词汇,而且影响了古英语的语法结构。到9世纪后半叶,丹麦人控制了英格兰的东半部。撒克逊王阿尔弗列德抵抗丹麦人,保护了西撒克逊王国的主权,但入侵者夺取了诺森布里亚王国、墨西亚王国的一部分和盎格里亚王国东部,这些地区统称丹麦法地区,受丹麦人法律的统治。可是,丹麦人并未把语言强加于文化水准较高的、讲英语的本地人。相反地,他们吸收盎格鲁-撒克逊人的文化、宗教和语言,并在通婚的过程中逐渐被后者所同化。

大量的源自斯堪的纳维亚语的地名证明这种语言曾起了普遍的影响。例如:后缀 *-by* (源自斯堪的纳维亚语 *býr* “城镇、村庄”) 出现在地名 *Derby*, *Rugby*, *Whitby*, 以及词汇 *bylaw* “地方规章”中。普通名词如 *law* “法律”、*fellow* “伙伴”、*husband* “丈夫”、*hustings* “选举程序”、*band* “带形物”、*booth* “货摊”、*bull* “公牛”、*dirt* “尘土”、*egg* “蛋”、*gap* “裂口”、*girth* “(马)肚带”、*keel* “(船)龙骨”、*leg* “腿”、*root* “根”、*skill* “技巧”、*skin* “皮”、*skirt* “裙子”、*sky* “天空”、*window* “窗户”, 和大量的普通动词如 *bask* “取暖”、*crawl* “爬行”、*die* “死亡”、*get* “得到”、*give* “给”、*raise* “提高”、*take* “拿取”、*thrust* “插”, 都源自斯堪的纳维亚语。许多斯堪的纳维亚语词汇与英语词汇关系密切, 只在形式上稍有不同, 常常一起使用。有些情况下, 斯堪的纳维亚语词汇最后胜过英语对应词, 例如: *egg* “蛋”、*sister* “姐妹”、*boon* “恩惠”、*loan* “借出”和 *weak* “弱的”就取代了当地的形式 *ey*, *sweostor*, *bēn*, *læn* 和 *wāc*。在有些情况下, 与英语词汇同义而不同源的斯堪的纳维亚语词汇取代当地词汇, 如 *take* “拿取”取代古英语 *niman*; *cast* “扔”取代古英语词汇 *weorpan*; *cut* “割”取代古英语 *snithan*; *anger* “愤怒”取代几个当时通用的古英语同义词 *torn*, *grama* 和 *irre*; *sky* “天空”取代古英语 *wolcen* (后者幸存于诗用词汇 *welkin* 中); *window* “窗户” (字面意义为“风眼”) 取代古英语 *ēagthýrel* (字面意义为“眼孔”)。一些外来词与本地词一同保留至今, 并且一般发展了不同的词义。在下表中, 每对词汇的第一个源自斯堪的纳维亚语, 第二个是本地的英语词汇: *nay* — *no* “不”、*raise* — *rear* “抚养”、*fro* — *from* “从”、*skill* — *craft* “工艺”、*skin* — *hide* “皮”、*ill* — *sick* “病的”。

在形态上, 由于斯堪的纳维亚语的影响, 英语词汇的屈折形式和用法发生了一些重要的变化。斯堪的纳维亚语的 *they* (古挪威语 *þeir*)、*their* (古挪威语 *þeirra*)、和 *them* (古挪威语 *þeim*) 取代古英

语 *hie*, *hiera* 和 *him*。动词 *to be* 的现在时复数 *are* 反映了古英语北部方言 *aron*, 它终于胜过了西撒克逊语对手 *syndon*, 这无疑得力于与它相似的斯堪的纳维亚语的词形。用作形容词和代词的两个重要词汇 *both* “两者”和 *same* “一样”也源自斯堪的纳维亚语。此外, 现代英语中许多短语表达方式和某些词序特点也能追溯到斯堪的纳维亚语的影响。

三、中古英语(约1150年至约1475年)

在中古英语时期, 对英语产生影响的最重要的变化是: 古英语的屈折词尾进一步单纯化(屈折形式的数量和复杂性大大减小), 词汇因法语词的引入而发生变化, 语法性别消失, 和使用与现代英语相似的更固定的词序。应当强调, 这些变化是逐渐发生的, 而且在英国的不同方言区内变化的速度也不一样。例如, 法语词汇的输入并不确切地始于诺曼人对英国的征服(1066年); 在此以前, 早在英王忏悔者爱德华统治期间就已存在法国人的影响; 再说, 法语借用词的高潮是在诺曼人入侵以后很久才出现的。此外, 古英语方言在演变为大致与原方言区相应的中古英语方言的过程中, 经历上述变化的时期也不一样。因此, 甚至到1150年, 南部地区的书面语基本上仍是古英语, 可是在方言变化得较为迅速的北部地区, 也许早在1100年前人们已在用中古英语讲话了。

诺曼人的入侵最终为英语中早已开始的变化提供了进一步发展的有利条件, 但入侵的直接后果是使法语取代英语, 成为统治阶级的语言而使用于宫廷、贵族阶层、教会和学校中。这是环境使然, 并非有意的安排。英国的新统治者最初没有学习英语的迫切需要, 因为他们与大陆保持着密切联系, 需要继续在口语和文字上使用法语。与此同时, 英语却仍然是绝大多数人民的唯一语言, 并从大约1200年开始重新成为全民语言。这种恢复有其许多复杂的原因。一个重要的原因就是, 1204年, 诺曼底落入法国人之手以后, 住在英国的贵族阶层更紧密地把自己与英国的利益结合在一起。因此, 在英国出现了更为强烈的民族团结感, 那些分隔诺曼人和英国人的分歧也随之逐渐消失。与法国的竞争到百年战争时期(1337年~1453年)达到高潮, 同时英国国内出现了中产阶级崛起等社会变革。这些因素对法语在英国的最终消亡起了重要作用。大约于1200年出现了两部重要的英语文学著作: 莱亚蒙写的《勃鲁特》和《奥姆小福音书》; 1258年, 王室首次同时用英语和法语发布公告; 1362年, 辩护法规定诉讼使用英语, 并

且首次在国会中用英语致开幕词。这些事件反映了法语终于消亡的过程。

英语重新通用时,保留了反映于古英语中的三种主要方言。其中,与古英语诺森布里亚方言相应的北部方言产生了最为广泛的变化。这种方言由于受斯堪的纳维亚语的影响,甚至在古英语时期已在失去屈折词尾。变化最缓慢的中古英语南部方言与阿尔弗列德王的西撒克逊语相应。由古英语墨西亚方言演变而来的中原方言则分为东西两部。中原东部方言,特别是伦敦方言和伟大的14世纪诗人高尔和乔叟使用的方言,逐渐被确立为标准语,成为现代英语的前身。

古英语与中古英语的一个主要区别是屈折形式的简化和减少。英语中引起这一变化和其他重大形式变化的最重要原因,是非重读元音的简化。在晚期古英语中,非重读元音 *a, o, u* 和 *e* 都读作 [ə], 其后果能很容易地在形容词变格中看出来。古英语的弱形容词有五种不同的单复数形式,使用词尾 *-a*、*-e*、*-an*、*-ena* 和 *-um* 表示格和性别。所有这些在中古英语中都简化为 *-e*。这种变化也影响了名词,结果是,当这种演变完成时,大多数名词屈折减少到两种形式:一种形式加 *-s*,表示单数所有格和复数;另一种不加 *-s*,表示单数的其他格。非重读元音的简化也导致了语法性别的消亡。例如,古英语主格和宾格复数(短词干名词)区分三种语法性别:阳性 *-as*、阴性 *-a*、中性 *-u*。在晚期中古英语中, *-as* 因元音的弱化而变成 *-es*,这一词尾最后普遍用于所有名词的复数(有 *feet* “脚”、*geese* “鹅”等复数形式的元音递变名词除外)。

随着语法性别的消失和屈折形式的急剧减少,中古英语中词序的作用更加重要了。虽然在一些场合,宾语仍然置于动词之前,而且某些非人称结构仍然经常使用,但总的来说,词序固定了下来,其形式与现代英语的形式没有多大不同。

虽然一些法语词汇在诺曼人入侵前就已进入英语,但大量借用法语词汇在1250年至1400年间才达到高潮。从诺曼人入侵到法语借词达到高潮前的这段时期中,巴黎的法语、即中央法语已确立为法国的标准语。因此,当英语开始广泛地从法语借词时,出现了许多“双式词”——进入英语的某些词汇同时具有诺曼法语和中央法语的形式。例如, *cattle* “牛”和 *warranty* “授权”源自诺曼法语,而 *chattel* “动产”和 *guarantee* “保证”源自中央法语。法语的影响在诺曼征服者占优势的领域最为明显,例如:法律和政府部门的 *attorney* “代理人”、*judge* “法官”、*jury* “陪审团”、*crime* “罪行”、*court* “法庭”、*country* “国家”;教会的 *preach* “布道”、*clergy* “牧师”、*vestment* “法衣”、*sacrament* “圣礼”;贵族的

prince “王子”、*duke* “公爵”、*baron* “男爵”,虽则也应看到 *king* “国王”、*queen* “王后”、*lord* “勋爵”和 *lady* “贵妇人”都是古英语词汇;军队的 *soldier* “军人”、*sergeant* “军曹”、*lieutenant* “中尉”、*captain* “上尉”。然而,古英语词汇在基本词汇中还是占优势。现代英语一千个最常用的词中,源自古英语的词占60%,源自法语的词占30%。乔叟著的《肯特伯雷故事集》的开场白里有名的十八句诗中可找到十个源自法语的词 (*perced, veyne, licour, vertu, engendred, flour, tendre, corages, palmeres* 和 *straunge*),这是法语借用词广泛影响的最好证明。法语影响所及,除了词汇的扩大外,还引进了新的构词方法。一些最常用的词缀,如 *-ance, -ant, -ity, -ment, -tion, con-, de-, dis-, ex-, pre-* 是在法语模式的影响下成为英语的构词成分的。

四、现代英语(约1475年至现在)

英语在近代的最重要的发展首推主要元音音变。这一音变使中古英语的元音系统根本改观,因此可以说,到15世纪末时一个新的元音体系出现了。元音的音变主要影响中古英语的长元音,它从 *ou* (在中古英语里的发音与现在英语 *you* 中的发音相同)和 *i* (在中古英语中的发音与现代英语 *machine* 中的发音相同)的音变开始:这两个元音前出现过渡音,最后变成完全的双元音 *ou* (如现代英语 *loud* 中的发音)和 *i* (如现代英语 *ride* 中的发音)。这一音变在元音的排列体系中造成两个空白,于是其他长元音就依次上移来补缺。这样,中古英语的 *ō* 变成了现代英语的 *oo*,中古英语的 *ē* 先变为现代英语的 *ā* 再变为 *ē*,中古英语的 *ā* 先变为现代英语的 *ā* 再变为 *ā* 等等。这些元音虽然发生了变动,但中古英语的拼写法仍然大致保持原样,这就是今天的英语初学者和外国人学习英语拼写时感到困难的一个原因。

在形态上,现代英语的名词除了保留复数形式和单数所有格形式外,放弃了其他一切屈折形式。以 *-s* 结尾的复数是唯一的规则形式,此外还残存一些不规则形式:以 *-en* 或 *-n* 结尾的复数(如 *oxen* “公牛”、*children* “孩子们”、*brethren* “兄弟们”),形式不变的复数(如 *sheep* “羊”、*swine* “猪”),词内元音递变的复数(如 *mice* “老鼠”、*feet* “脚”)。形容词的屈折已全部消失,因此形容词不再有性别、数或格的差别。人称代词在16世纪以现代的形式确定了下来: *thou, thee* 和 *thy* 除了在诗歌、宗教仪式和教友会中还使用外,在其他场合都不用了; *you* 取代

了较早的复数主格 *ye*, 推广成为主格和宾格的单数和复数形式; *its* 取代了较早的 *his*, 成为 *it* 的所有格。在动词的屈折上, 现代英语中许多强动词变成了弱动词, 虚拟语气作为一种独特的形式几乎完全消失。在15世纪, 现在时第三人称单数词尾 *-s* 或 *-es* 开始与 *-eth* 竞争。在莎士比亚时代, 两种词尾都很常用, 但到17世纪中叶, *-eth* 被废弃了。

在句法上, 由于屈折词尾的进一步消失, 英语更加依赖确定的词序和前置词短语了。句子主要是“主语+动词+宾语”结构。这种结构被看作是陈述句的“自然”词序, 虽则其他词序也不是不使用。第二个原则是, 由于句子中现在不能用不同的词尾把词汇连结在一起了, 因此词序中相关的词汇必须互相靠近。此外, 现代英语的句法规则禁止使用双重否定, 而在莎士比亚时代双重否定却只是一种强调表达方式。

现代英语最显著的一个特点是拥有大量的、各种各样的词汇。也许没有一种语言像英语一样从这么多的语言中借用了这么多的词汇, 而且吸收了它们。在现代英语时期, 英语从法语、拉丁语、希腊语及一些别的语言中吸收了大量的新词缀。

在古英语和中古英语时期, 大多数借用词是在英语与其他语言的直接接触中进入英语的, 但在16世纪, 英语开始从一些语言的文学形式中大规模地借用外来词, 这些语言有的是活语言, 有的是死语

言, 如拉丁语、希腊语、希伯来语、法语和其他拉丁系语言等。由于人们对古典著作的兴趣, 几千个拉丁语和希腊语词汇拥入英语, 成为英语的常用词。此外, 英语继续利用外来词的词干构造新词, 有时在这些词干上加上英语原有的缀词。这些新词中的许多形式完全用古典语言的词干构成, 看上去就像拉丁语或希腊语词汇一样, 然而事实上古代讲这些语言的人并不知道它们。最后, 从19世纪中叶以来, 在科学、技术、学术、商业和政治领域, 新词层出不穷, 于今更是方兴未艾, 使英语词汇剧增, 以致最大型的非节本大词典也只能选入和解释现存全部词汇的一小部分。

英语经过三个世纪左右的发展, 在地理上从不列颠故乡推广到全世界, 成为使用地域最广的语言。地球上三亿居民能使用和懂得英语。在殖民扩张的过程中, 英语在北美洲大部、南美洲部分地区以及澳大利亚、新西兰和南非确立为正式语言。这些主要地区已发展了各有特色的全国标准语, 它们与英国的标准语享有同等的声誉。此外, 在印度、巴基斯坦、缅甸、斯里兰卡、塞浦路斯、马来西亚、以色列、新加坡和波多黎各以及香港地区, 英语起了辅助语言或混合通用语的作用, 而在几乎所有的西半球国家和亚洲很大地区, 英语已成为一种文化和国际交流语言。

(本文为原词典附件)